

## **Translation, Interpretation, Explanation - Scientific Session**

2016/11/24 - 2016/11/25

2016/11/04



National Széchényi Library is looking forward to its 17th Scientific Session to be held in the Ceremonial Hall of the Library on November 24 and 25, 2016. Plenary lectures will be delivered by excellent guest speakers Ádám Nádasdy, László Somfai and György Eisemann.

National Széchényi Library has held its annual scientific sessions since 2000. As part of the national library tradition, the event takes place on the foundation anniversary of NSZL. This year marks the 214th anniversary of the foundation of National Széchényi Library, and, in addition to the internal commemoration ceremony, a public program will also be offered for those interested.

Plenary lectures will be delivered by renowned guest speakers, and visitors will be able to listen to the lectures of outstanding research fellows of the Hungarian national library. The two-day conference is a public event, admission is free, and a detailed program of the five sections of the 17th Scientific Session is available below.

This year's plenary guest speakers will be

- **Ádám Nádasdy,**
- **László Somfai,**
- **György Eisemann.**

Those interested will be able to listen to lectures given by 21 of the [70 research fellows](#) [1] (academicians, academic and university doctors, PhD students and young researchers) working for National Széchényi Library. Philological issue solving, reviewing and keynote ideas will be focusing on the theme of three notions: *Translation, Interpretation, Explanation*.

On November 25, 2016, the [exhibitions](#) [2] of National Széchényi Library can be visited free of charge.

At the same time, the Library can be visited with a free daily ticket, and those wishing to register for a [Reader Pass](#) [3] can buy a pass for 12 months at half price.

In the Gift Shop of the Library, some of our exhibition catalogs and publications will be available at a discount price.

### **PROGRAM OF THE SCIENTIFIC SESSION**

**Thursday November 24, 2016**

09:00-09:15 – Welcome speech by László Boka, Director of Research and Academic Affairs, NSZL

### **Section 1: Language and literary translation (Chairwoman: Ildikó Sirató)**

09:15-09:45 – Plenary lecture – Ádám Nádasdy: Archaism and modernism in the Hungarian translation of the Divine Comedy

09:45-10:05 – Zsuzsanna Rózsafalvi: Translation problems of Babits apropos of six lines by Dante

10:05-10:25 – Eszter Kovács: Notes to the Hungarian translation of Antialkorán by Václav Budovec

10:25-10:45 – discussion, coffee break

10:45-11:05 – Katalin Szabó-Kozma: Die erzählende Mutter (*The Narrator Mother*), Die frohen Abende (*The Narrator Father*). Hungarian translations of Jakob Glatz's books for children

11:05-11:25 – Gizella Hoffmann: Brief History of the Persecutions of Bohemian Ecclesia... On the manuscripts of the Hungarian translations (1665-1795) of *Historia persecutionum Ecclesiae Bohemicae* by Comenius

11:25-11:45 – Jolán Mann: Translations by Enver Čolaković (1913-1976) in the light of the writer's bequest

11:45-13:30 – discussion, lunch break

### **Section 2: Translation and interpretation in music (Chairman: Balázs Mikusi)**

13:30-14:00 – Plenary lecture – László Somfai: Translation? Interpretation? The problem of transcript in Bartók's oeuvre

14:00-14:20 – Éva Kelemen: As you like it... Incidental music composed by Ferenc Farkas for the Shakespeare remakes of the National Theater in the 1930s

14:20-14:40 – Balázs Mikusi: La finta Mirandolina: Sándor Hevesi's Mozart rescue expedition

14:40-15:00 – Boglárka Illyés: Traduttore, traditore? Hungarian versions of Werther, an opera by Massenet

15:00-15:20 – discussion, coffee break

### **Section 3: Event and interpretation (Chairman: Balázs Mikusi)**

15:20-15:40 – Bernadett Simon: "This will be a great feast!" Promise made by the journal Millenniumi Kiállítási Értesítő (*Millennium Exhibition Report*)

15:40-16:00 – Krisztián Ungváry: Odd couple. Carl Lutz and Karl Pfeffer-Wildenbruch in the light of their correspondence

16:00-16:20 – Gábor Tabajdi: Overwritten words. Interpretations of Christianity and democracy in Hungary (1945-1989)

16:40-16:50 – discussion

**Friday November 25, 2016**

### **Section 4: Myths, topoi, commentaries (Chairwoman: Zsuzsanna Rózsafalvi)**

11:00-11:30 – Plenary lecture – György Eisemann: The music of Tristan in Thomas Mann's short story and in Dezső Kosztolányi's translation

11:30-11:50 – László Tüske: Aristotle's Poetics in medieval Muslim cultural history

11:50-12:10 – Zaynab Dalloul: Janus Pannonius' antique reminiscences in his praise poem entitled *Carmen pro pacanda Italia*

12:10-12:30 – Csilla Bíró: Song of Songs Commentary by Pauline monk Gergely Coelius as an example of biblical hermeneutics

12:30-12:50 – Réka Sárközy: Attempted atonement

12:50-14:00 – discussion, lunch break

### **Section 5: Intermedial relations between image and text (Chairwoman: Zsuzsanna Rózsafalvi)**

14:00-14:20 – Anna Boreczky: Episodes from the medieval bequeathing history of The Story of Apollonius King of Tyre. Text versions and visual narratives

14:20-14:40 – Anikó Ágnes Patonai: Movie canon. Screened Hungarian literary works at the beginning of World War I

14:40-15:00 – Katalin Csillag: Image translation

15:00-15:20 – discussion, coffee break

15:20-15:40 – Kornélia Vas-Tóth: Poetry etched into picture: a Kosztolányi poem on ex libris

15:40-16:00 – Péter Miksó: Event and posthuman in Misilló királysága (*Misilló's Kingdom*) by Lajos Kassák

16:00-16:20 – Attila Tasnády: Etching and letter. Literary themed etchings of Képcsarnok Co. in the 1960s

16:20-16:40 – discussion, closing remarks

[Poster of the event](#) [4]

[Facebook event](#) [5]

2016/11/24 - 09:38

**Source URL:** <http://193.6.201.226/en/events/translation-interpretation-explanation-scientific-session>

### Links:

[1] [http://www.oszk.hu/en/scientific\\_workshops](http://www.oszk.hu/en/scientific_workshops)

[2] [http://www.oszk.hu/en/temporary\\_exhibitions](http://www.oszk.hu/en/temporary_exhibitions)

[3] [http://www.oszk.hu/en/registering\\_for\\_a\\_reader\\_pass](http://www.oszk.hu/en/registering_for_a_reader_pass)

[4] [http://www.oszk.hu/sites/default/files/plakat\\_tud\\_ulesszak.pdf](http://www.oszk.hu/sites/default/files/plakat_tud_ulesszak.pdf)

[5] <https://www.facebook.com/events/219568151799055/>

[6] <http://193.6.201.226/en/category/foszotar-es-pozicionalo/hirek>

[7] <http://193.6.201.226/en/category/foszotar-es-pozicionalo/rendezvenyek>